

CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i>	3
I. Petrosyan. The Author and the Book: the Turkish Translation of Sa'dī's <i>Gulistān</i>	3
V. Bobrovnikov. <i>Ittifāq</i> Agreements in Daghestan in the Eighteenth — Nineteenth Centuries	20
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i>	28
I. Zaytsev. Turkic Manuscripts in the State Public Historical Library in Moscow	28
<i>CONSERVATION PROBLEMS</i>	32
M. Cailleteau, L. Feugère. Problems of the Restoration of a Fragment of Kouang King Illustration (Mg 17 669)	32
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i>	38
B. Moor, E. Rezvan. Al-Qazwīnī's ' <i>Ajā'ib al-Makhlūqāt wa Gharā'ib al-Mawjūdāt</i> : Manuscript D 370	38
<i>BOOK REVIEWS</i>	69
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 2002, vol. 8, Nos. 1—4 (list of contributions)	71

Front cover:

“The story of the Dragon island (*jazīrat al-tinnīn*)”, miniature from '*Ajā'ib al-makhlūqāt wa gharā'ib al-mawjūdāt* by Zakariyā' b. Muḥammad b. Mahmūd al-Qazwīnī (ca. 1203—1282), manuscript D 370 in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, 988/1580, Baghdād school, fol. 64 a.

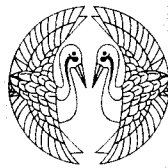
Back cover:

Plate 1. “The giant snake or dragon (*thu' bān*)”, miniature in the same manuscript, fol. 219 a.

Plate 2. “The cat with the wings of a bat, Island of Java (*jazīrat al-zābiḥ*) dweller”, miniature in the same manuscript, fol. 60 a.

Plate 3. “The old Jew” (*al-shaykh al-yahūdī*)”, miniature in the same manuscript, fol. 71 a.

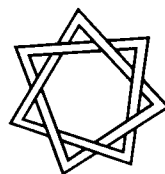
THESA PUBLISHERS
IN CO-OPERATION WITH
ST. PETERSBURG BRANCH
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 8 No. 4 December 2002



THESA

Manuscripta Orientalia

70

Efim A. Rezvan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor,
Maria E. Rezvan (St. Petersburg), Executive Officer

Advisory Board

Yuri Petrosyan, Chairman (St. Petersburg)
Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) — *Grigorij Bongard-Levin* (Moscow) —
Stefano Carboni (New York) — *Boris Gidasov* (St. Petersburg) —
Francesca von Habsburg (Lugano) — *Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) —
Lev Menshikov (St. Petersburg) — *Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Mikhail Piotrovsky* (St. Petersburg) —
Giovanni Stary (Venezia)

English Editors

Daniel Kimmage (New York)
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg)

Technical Editor

Anna Zhogina (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 2002 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Subscriptions

Subscription orders may be made directly to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov Str., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (tel./fax: + 7 (812) 238 9594; e-mail: bi@thesa.ru).

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available.

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://orient.thesa.ru>

Журнал зарегистрирован Северо-западным региональным управлением Госкомитета РФ по печати 24. 03. 2000 г.

Регистрационный номер: П 4312.

Учредитель и издатель — ООО «Теза»

197198, Санкт-Петербург, ул. Добролюбова, д. 14, офис 358.

Главный редактор — Е. А. Резван

Телефон: + 7 (812) 312 3606; факс: + 7 (812) 311 5101; e-mail: rezvan@thesa.ru

Manuscripta Orientalia in 2002

Vol. 8, Nos. 1—4

EDITORIAL BOARD

- Mr. Jan Mayer No. 2, pp. 3—4
In Memoriam of Professor V. N. Goregliad (1932—2002). No. 3, pp. 71—72

TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH¹

- I. Ianbay.** Letters by Crimean Noblewomen to Sweden No. 1, pp. 3—17
***M. Vorobyova-Desyatovskaya.** A Sanskrit Manuscript on Birch-bark from Bairam-Ali. II. *Avadāna*
and *Jātaka* (part 6). No. 1, pp. 18—26
V. Livshits. Parthians Joking No. 1, pp. 27—35
S. Grigoryev. Afghan Historical Sources on the *Khirqā* of the Prophet Muḥammad No. 2, pp. 5—9
E. Rezvan. On the History of 'Ishqiyya Brotherhood Sacred Relics. I: the *Khirqā* of the Prophet No. 2, pp. 10—11
Val. Polosin. 'Unwān Illuminations in Arabic Manuscripts (Part 1). No. 2, pp. 12—19
***M. Vorobyova-Desyatovskaya.** A Sanskrit Manuscript on Birch-bark from Bairam-Ali. II. *Avadāna*
and *Jātaka* (Part 7) No. 2, pp. 20—28
I. Zograph. Mongolian Borrowings in Documents of Yuan Chancellery No. 2, pp. 29—35
M. Gadjev, A. Shikhsaidov. The *Darband-nāma* on Hārūn Al-Rashīd and a Newly Discovered
Arabic Inscription from A. H. 176 No. 3, pp. 3—10
I. Itkin. The Linguistic Features of Tocharian A Manuscript *Maitreyāvādānavyākaraṇa*. No. 3, pp. 11—16
E. Rezvan. Qur'ānic Manuscripts as Birth, Death, Land and Library Register No. 3, pp. 17—25
***M. Vorobyova-Desyatovskaya.** A Sanskrit Manuscript on Birch-bark from Bairam-Ali. II. *Avadāna*
and *Jātaka* (Part 8) No. 3, pp. 26—33
Sh. Vahidov. The History of the 'Ishqiyya Brotherhood's Sacred Relics. II: the Katta Langar Qu'rāns
(New Fragments) No. 3, pp. 34—41
I. Petrosyan. The Author and the Book: the Turkish translation of Sa'dī's *Gulistān* No. 4, pp. 3—19
V. Bobrovnikov *Ittifāq* Agreements in Daghestan in the Eighteenth — Nineteenth Centuries. No. 4, pp. 20—27

TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION

- K. Kepping.** "The Autumn Wind" by Han Wu-di in the Mi-nia (Tangut) Translation No. 2, pp. 36—51
S. Klyashtorny. Manichaean Text T II D and *Īrḡ Bitig* XIX. No. 3, pp. 42—45

PRESENTING THE COLLECTIONS

- A. Erkinov.** Manuscript Collections of the Former Uzbek Academy of Sciences Institute of Manuscripts (1978—1998). No. 1, pp. 36—38
E. Rezvan. Oriental Manuscripts of Karl Fabergé. IV: Poetry and Miniatures (Part 1) No. 2, pp. 52—60
E. Rezvan. Oriental Manuscripts of Karl Fabergé. IV: Poetry and Miniatures (Part 2) No. 3, pp. 46—52
I. Zaytsev. Turkic Manuscripts in the State Public Historical Library in Moscow

CONSERVATION PROBLEMS

- F. Cuisance.** Manuscript 2547 at the Bibliothèque Nationale de France: Chinese Pelliot Collection
(Study and Restoration Project) No. 1, pp. 62—70
A.-G. Rischel. The Danish Collection of Dunhuang Manuscripts: Preliminary Analysis No. 3, pp. 53—58
M. Cailleteau, L. Feugère. Problems of the Restoration of a Fragment of Kouang King Illustration
(Mg 17 669) No. 4, pp. 32—37

¹ In this list of contributions, the articles marked by asterisk were prepared with the financial support of the Russian Humanitarian Scientific Fund.

ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES

- Th. Milo.** Authentic Arabic: a Case Study. Right-to-left Font Structure, Font Design, and
Typography No. 1, pp. 49–61
John Tait. Papyri, Digitisation, and the Web: Accessibility and Management of Collections No. 2, pp. 61–67
V. Jakobson, G. Lezin. Computer Analysis of the Laws of Hammurabi: Basic Concepts No. 3, pp. 59–65

PRESENTING THE MANUSCRIPT

- E. Rezvan.** Oriental Manuscripts of Karl Fabergé. III: Biographical Works and Portraits (part 2). No. 1, pp. 39–48
B. Moor, E. Rezvan. Al-Qazwīnī's *'Ajā'ib al-Makhlūqāt wa Gharā'ib al-Mawjūdāt*:
Manuscript D 370 No. 4, pp. 38–68

OUR ARCHIVE

- A. Tsendina.** A Work on the History of Buddhism in Mongolia No. 2, pp. 68–70

BOOK REVIEWS

- K. S. Jachontov.** *Katalog mandjurischer Handschriften und Blockdrucke in den Sammlungen der Bibliothek der Orientalischen Fakultät der Sankt-Petersburger Universität.* Aus dem russischen Manuscript übersetzt und herausgegeben von Hartmut Walravens. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001. — *Orientalistik Bibliographien und Documentationen.* Band 14.
by *T. Pang* No. 1, pp. 71–72
- Tatiana A. Pang.** *Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.* Russian Academy of Sciences. Issue 2 — *Описание маньчжурских рукописей и ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук.* Вып. 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001, 218 pp, plus facsimiles. — *Aetas Manjurica*, 9.
by *A. Sazykin* No. 2, pp. 71–72
- Lucy-Anne Hunt.** *The Mingana and Related Collections. A Survey of Illustrated Arabic, Greek, Eastern Christian, Persian and Turkish Manuscripts in the Selly Oak Colleges,* Birmingham: s. a. [1997?], 93 pp.
by *Val. Polosin* No. 3, pp. 68–67
- U. Marzolph.** *Narrative Illustration in Persian Lithographed Books.* Leiden—Boston—Köln: Brill publications, 2001, XII, 302 pp. — *Handbook of Oriental Studies. Handbuch der Orientalistik. Section One. The Near and Middle East*, vol. 60.
by *O. Scheglova* No. 3, pp. 68–70
- Der Fuchs in Kultur, Religion und Folklore Zentral- und Ostasiens.** Teil I. Herausgegeben von Hartmut Walravens. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001, X, 203 pp.
by *N. Yakhontova* No. 4, pp. 69–70

AUTHORS

Dr. *Vladimir Bobrovnikov* — Senior researcher at the Institute of Oriental Studies (Moscow), also a lecturer of the Arabic language and anthropology at the Russian State University of Humanities of Russia, specialist in history and anthropology of the Muslim village in Daghestan.

Dr. *Michhel Cailleteau* — Graduate of the Institut de formation des restaurateurs d'oeuvre d'art, now an independent restorer, working for the Restoration des Musées de France (Paris). Specialist in graphic arts, author of a number of monographs devoted to preservation and restoration of textile works and works on paper.

Dr. *Laure Feugère* — Chargée de mission “Chine Asie Centrale” at the Musée Nationale des Arts Asiatiques Guimet (Paris).

Miss *Bilha Moor* — Post-graduate student at the University of Haifa (Israel). Scholarly interests' sphere is Muslim miniature tradition and Arabic cosmography.

Dr. *Irina Ye. Petrosyan* — Senior researcher of the Turkic and Mongolian Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Turkish history, author of monographs and articles devoted to the history and culture of the Ottoman Empire.

Prof. Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and numerous articles dealing with Russian-Arab relations, history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. *Natalia S. Yakhontova* — Senior researcher of the Turkic and Mongolian Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Mongolian philology, author of several monographs and articles in the field.

Dr. *Ilia V. Zaytsev* — Researcher of the Department of Eastern History at the Institute of Oriental Studies (Moscow), Russian Academy of Sciences, specialist in the history of the Kazan, Astrakhan and the Crimea Khanates, and the Noghay Horde in the post-Golden Horde period, author of a series of articles.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Dr. Efim A. Rezvan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su; rezvan@thesa.ru
